

口译中的图式

单 原

(上海外国语大学 英语学院, 中国 上海 201600)

摘要:图式是人的头脑中关于外部世界知识的组织形式,是人们认识和理解周围事物的基础。分析了图式与语篇听辨的关系,指出图式是口译职业技能的重要基础,并对其在口译教学中的应用进行了探讨。

关键词:口译;图式;语篇

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2008)02-0056-04

引言

口译与笔译的一大区别在于输入方式迥异。笔译的输入有文本作为凭借,可以反复推敲,仔细揣摩;而口译的输入依靠听辨,语音流稍瞬即逝,无法回放。听辨结束后只有极短的间隙,输出即要开始。因此,口译的特殊性要求译员在语言链的听辨过程中能对不清晰的声学符号有“自动化”弥补的能力^[1]。

同时,口译是一个动态过程,译员的听辨质量会受到讲话者的口音、语速、译员自身注意力的分配、心理状态、对题材的熟悉程度以及对语言外知识的了解程度等因素的影响。而知识图式的应用为译员在译前准备乃至在平时的训练中掌握对上述不定因素的应对策略,增强对听辨过程的可控制性提供了可能,也为口译教学提供了新的思路与模式。

一、图式概念与语篇听辨的联系

最早提出图式(schema,复数形式是schemata)概念的是二十世纪三十年代的英国心理学家F. C. Bartlett。他提出人、物体、各种事件和各种情景在大脑中会形成不同的认知模式,这是一个围绕不同事物和情景形成的有序的知识系统。图式就是人的头脑中关于外部世界的知识的组织形式,是人们赖以认识和理解周围事物的基础^[2]。

从语言的角度来讲,“语言的使用一方面具有灵活性和创造型,另一方面又具有很强的规范性和制约性”^[2]图式为听者提供了帮助理解语篇(discourse)的有效链接,从大脑中提取到相关的日常生活经验和知识积累。具体来说,与口译关联的图式包括以下几个层次:与题材相关的背景知识、整体篇章的布局特点(这主要与演讲的具体情景有关,有时甚至与演讲人的讲话风格有关)以及各个局部论述的内在逻辑。

以1984年里根总统在上海复旦大学的演讲为例,这篇演讲的大致内容图式如下:

A. 开场白

中国的伟大历史及人类共同的将来

B. 正文

a. 来自在美深造的复旦校友的问候和中美学术交流项目

b. 中美两国维护世界和平的特殊责任

c. 中美两国在诸多方面的共同点和合作基础

d. 年轻人要承担加强中美相互理解的责任

e. 上海对两国发展的重要意义

C. 结语

对两国关系发展的憧憬

二十年后,切尼副总统也在上海复旦大学发表了一次演讲,其总体布局构思与里根总统的演讲存在诸多相似之处,其中“中美两国维护世界和平的特殊责任”和“中美两国在诸多方面的共同点和合作基础”两点,同为两篇演讲的着力之

收稿日期:2008-02-25

作者简介:单原(1984-),女,江苏泰州人,上海外国语大学硕士研究生,研究方向:商务口译。

处,只不过具体涉及的内容因时代发展各异。

由此可见,在相似的交际情景下,语言所呈现出的图式特点如能被译员加以利用和掌握,完全可以增强听辨的把握程度,帮助预测下文,提高口译质量和减轻口译过程中信息处理的负担。

这种图式的运用观点在 D. 塞莱斯科维奇与 M. 勒代雷合著的《口译理论与实践与教学》一书也能得到佐证:“根据发言人的国籍、政治或社会属性,职务和职业等不同情况,他说的话能否被理解,了解发言人的身份对理解他的动机从而听懂他的论据至关重要^[3]。”

从更加微观的角度来说,图式意识可以帮助译员在由于各种原因漏听原语的演讲的声学符号时,根据上下文的逻辑关系尽可能地弥补信息缺失。并且,由原语的连读、略读和同音异义词带来的听辨干扰而导致的信息理解误差,也可以在图式背景下得到纠正。现试举两例:

1. “Mr. Bush says Congress should make its extension of unemployment benefit retroactive so that those who lost that coverage this month will be paid in full.” (From VOA news)

该句中“full”与“fall”同音,到底是哪一个词需根据上下文才能推断。前文提到“750,000 Americans will lose that assistance on December 28”,所以如果是“fall”,应该是“by fall”而不是“in fall”。

2. “另外一个日本的绑架问题。中国对这个问题,今后能够发挥什么样的作用?谢谢。”(摘自 2007 年 3 月 16 日温家宝总理会见中外记者招待会)

提问的是一名日本记者,“绑架”一词的发音很不清楚,有点类似“邦交”。要正确理解该词的含义,有赖于译员对中日时事背景的了解和关注(这也是图式的一部分)。

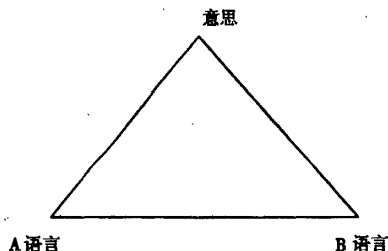
二、图式是口译职业技能的重要组成部分

“口译技能技巧的建立与发展实际上是与之相关的认知知识的形成与发展,是陈述性知识向程序性知识发展的过程,故其思维程序呈职业化的特点^[4]。”这段阐述实际上指明了知识图式与口译技能技巧的密切联系,口译职业技能的提高与图式的建立和运用是同步的。

笔记技巧和思维方式是口译职业技能的核心

部分。与专业译员打过交道的人都会有这样的感觉,即与普通双语者相比,专业译员思维的逻辑性和条理性更加显著。在听力输入这一环节,普通听众可以只听他感兴趣的点,可以只记下孤立零散的个别词句留作事后整理,但是专业译员必须关注全部内容,即时整理语篇的逻辑结构,为下一步输出做好准备。笔记技巧与思维方式紧密相连。笔记讲究“记什么,怎么记”,其实也可以说是译员思维方式的外化。

释意学派认为,口译不是简单的在两种语言中寻求词的层面上的现成的对应,而要经过一个“脱离语言外壳”^[5]的过程。以 A 语言和 B 语言的译员为例,口译的过程可以图示为下面的一个三角结构:



用图式的观点来看,所谓“脱离语言外壳”的意思应该是一种图式语言。图式语言包含的不是松散零碎的意思片断,而是在逻辑框架内层次清晰,排列有序的整体。

从语篇的层次上来说,图式语言反映对整个语篇的逻辑框架意识。一句话出来,译员能够迅速判断该句在整个语篇中的地位:总述还是分述,对前文的观点是支持还是反驳,是主题阐述还是相关背景介绍等等。同时,译员对转折,过渡性的语言特别敏感,这样就能够紧跟发言人的思路。

从语言的细节处理上来看,译员一要有意识地删去讲话人语言中啰嗦重复的地方。口译在英语里为“interpreting”,含有解释说明之意,也暗含了对口译的语言要求,即输出语与原语言相比,要更加简练清楚,明了易懂,“要用明晰的语言形式重造出原语中所包含的信息^[6]。”

二要兼顾中英文的差异。一般来说,英文的句子相对较长,逻辑关系相对复杂,译员要适当拆句,中文译文宜短,在逻辑关系的基础上断句。而中译英的时候,重点应放在具体的意思而不是“现象”、“问题”等抽象词上,并且在英语译文中

加入适当的表逻辑关系的连接词。现各举一例:

1. It is a sign for me that the forum goes from strength to strength and I believe it is playing a key role in the relations between our two countries as confirmed by the Prime Minister in our call on him this morning. 这是一个迹象,表明我们的论坛越来越强大。我相信,论坛在我们两国关系中扮演了一个关键的角色。今早,首相在我们拜访他时就确认了这一点^[7]。

2. 加之行人和自行车专用设备不足,就会引起交通安全方面的大问题,需要修建新的路段,同时改善现有路段的管理,提高效率,保证所有交通系统使用者的有效流动。

To make matter worse, inadequate facilities for pedestrians and cyclists would cause problems in transport security. New roads are needed, the management of existing road need to be improved, in order to achieve great efficiency and guarantee the mobility of all transport users.^[8]

三、图式在提高口译成效方面的作用

图式理论是在认知心理学、人工智能和语言学的研究中发展起来的,应用到口译实践中,其成效主要在加强理解和记忆。

从理解角度来说,图式的作用在于“激活”。Brandsford 和 Johnson(1972)就曾做过试验,分两组人阅读同一段抽象的文字(该段文字没有明确描述对象,也没有提供可参照的线索):一组事先没有得到任何提示信息,另一组事先知道文章描述的对象。实验结果表明,预先得知写作对象的一组在阅读理解和记忆提取方面都表现得更好,其原因在于他们开始阅读的时候,头脑中相关的“图式”始终处在激活状态。

应用到口译领域,图式对于加强理解力主要有三方面的作用:(1) 为口译员读取信息提供内容参照,新的信息与口译员掌握的图式交汇融合,形成新的图式,从而提高理解的质量;(2) 图式有助于词义的确立和选择。中英文中一词多义、同音异义的现象都很普遍,英语尤其如此。甚至有这样的说法,在英语里,没有上下文(context),就不存在(text)。比如译员听到/tru:s/的时候,到底是 truth(真相)还是 truce(停火),没有上下文的提示,根本无法作出判断。本文第二部分提到的“full”和“fall”也是一个实践中的例子;(3) 知识

图式有助于对下文的预测,这一点在本文第一部分已有详述。

图式在口译中对加强记忆和信息提取的作用主要表现在:(1) 图式为信息的提取提供了一个导向;(2) 图式有助于信息的重建。口译,特别是交替传译的过程中要依赖笔记(note-taking)辅助大脑记忆。时间的紧迫性和任务的连续性决定了笔记只能是寥寥几个提示词,而不是全部完整的信息。由于口译员在听辨的过程中已经建立了图式,才能在传译过程中根据提示词重建信息;假如听辨过程没有建立起图式的话,即使记下再多的提示词,信息重建还是阻力重重,很有可能只是逻辑松散的只言片语,会严重地影响口译的质量,也会加重译员的心理负担。

四、图式在口译教学中的应用

“有明确的技能意识指引,技能的学习便能系统地进行,译员所掌握的技巧不再是局限于某一操作现象的‘雕虫小技’,而是符合口译思维规律的方法、策略^[9]。”这里“明确的技能意识”、“符合口译思维规律的方法、策略”就包括图式。

既然图式概念在口译实践中十分重要,那么就有将其引入口译教学中的意义。具体的应用练习方法当然可以多种多样,也可以与国内外已有的“吉尔模式”、“厦大模式”相结合^[10]。本文仅提出一种比较简单的“演讲-复述-听译”的三角模式。

在教学初期,练习的目的是帮助学员建立“图式意识”。第一步,自由演讲。可以设定话题,也可以不设。准备时间可以在半小时以内,允许小组间讨论。这个练习在于让学员逐步摆脱日常谈话的跳跃性和松散型,养成有条理、有逻辑的思考问题的习惯,掌握一定意义上的图式。第二步可以让学员接触接近真实场景的演讲录音,听一遍后用原语言复述。一开始只要求复述要点即可,以后可以加大难度,要求学员能够覆盖尽量多的信息。复述的目的是让学员学会用“图式”来处理输入信息。第三步是听译,目的是让学员在理解的基础上练习结合中英文特点加工译文的具体技巧,即提供图式运用的范例,使学员更加感性而深入地理解图式,提高图式处理的技能。

当“图式意识”已经基本建立以后,练习难度可以逐步加大,有熟悉的题材过渡到不熟悉的题材,有清晰、标准的发言材料过渡到有干扰性杂

音、带口音的发言材料。同样遵循三角步骤。第一步,规定题材的演讲。所规定的题材是学员感到陌生的,同时也涵盖必须涉及的信息点。这样可以锻炼学员查找相关资料并运用“图式”方法消化新知识的能力。第二步是对陌生题材原语演讲的复述。这一步可以小组讨论,对同一概念的不同理解进行争辩、求证,并澄清模糊的、似是而非的概念。在第二步的基础上,可以给出术语的译法,让学员稍作准备后进行听译。这一阶段不仅仅是语言层面的,其实也涉及了模拟专业译员在接到译题后的译前准备过程。

“图式”在教学法中的应用本着“授之以鱼不如授之以渔”的思路,重在口译职业技能的培训,应该说不失为一种值得探索的新路。

结语

本文以图式为视角,以语言的规范性和制约性和释意派理论对口译思维过程的阐述为出发点,从语言的各个层次上论证了“图式思维”对口译的协助和提高作用,认为图式是口译职业技能的重要组成部分,也为口译的培训方式提供了新的启迪。

参考文献:

- [1] 蔡小红. 口译研究方法新探—新方法、新观念、新趋势[M]. 香港:开益出版社,2002:14.
- [2] 王立第. 翻译中的知识图式[J]. 中国翻译,2001(2):19-23.
- [3] D. 塞莱斯柯维奇 & M. 勒代雷口译理论与实践与教学[M]. 汪家荣等译. 北京:旅游出版社,1990:219.
- [4] 蔡小红. 交替传译过程及能力发展——对中国法语译员和学生的交替传译活动进行实证研究[J]. 现代外语,2001(3):174-178.
- [5] 刘和平. 法国释意理论:质疑与探讨[J]. 中国翻译,2006(4):20-27.
- [6] 张文,韩常慧. 口译理论研究[M]. 北京:科学出版社,2006:27.
- [7] 林超伦. 实战口译—学习用书[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2004:69.
- [8] 梅德明. 新英汉口译实践[M]. 北京:人民教育出版社,2005:228.
- [9] 蔡小红. 职业化口译三部曲:技能意识,技巧掌握,职业反应[J]. 广州外语,2001(2):20-26.
- [10] 仲伟和. 口译训练:模式、内容、方法[J]. 中国翻译,2001(2):19-25.

Schema in Interpretation

SHAN Yuan

(College of English, Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: Schema describes how people's knowledge about the outside world is organised in the brain, which serves as a foundation for people to know and understand the things around them. This article analyses the relationship between schema and the process of listening comprehension in interpreting, points out that schema is an important foundation of professional skills in interpretation, and discusses the application of schema to the teaching and training of interpretation.

Keywords: interpretation; schema; discourse

(责任编辑:李开玲;校对:沈爱琴,丁小玲)